

Os Grandes Dramaturgos

Os Grandes Dramaturgos
Gotthold Ephraim Lessing

EMÍLIA GALOTTI

uma tragédia em cinco atos

tradução
Fátima Saadi

Editora
Peixoto Neto

Coleção *Os grandes dramaturgos*
Volume 14, 1ª edição
São Paulo, 2007

TÍTULO ORIGINAL
Emilia Galotti

© Copyright da tradução da Editora Peixoto Neto, 2007, para a edição em qualquer mídia impressa ou eletrônica. Para a finalidade de encenação ou para qualquer obra audiovisual, os direitos pertencem à tradutora.

EDITOR

João Baptista Peixoto Neto

COORDENADORA DA COLEÇÃO

Silvana Garcia

CONSULTORA

Maria Thereza Vargas

PESQUISADORES E ASSISTENTES EDITORIAIS

Fabiana Lopes Bernardino

Pedro Penafiel

TRADUTORA

Fátima Saadi

PREFACIADORA

Fátima Saadi

REVISORA TÉCNICA

Antje Witzel

REVISORA DE TRADUÇÃO

Renata Curzel

REDATORES

Fabiana Lopes Bernardino

Oficina Editorial

REVISORAS

Adriana Soares de Souza (Oficina Editorial)

Milse Conte

Cláudia Cantarin

PROJETO GRÁFICO

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

CAPA

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

EDITORIAÇÃO

Edgar Rodrigues Sandi (Oficina Editorial)

GERENTE DE DISTRIBUIÇÃO E VENDAS

Valdemir Batista de Anunciação

PATROCINADORES



FOTO DA CAPA
Johanna Wokalek e Sven-Eric Bechtolf em *Emília Galotti*,
de Lessing.
Akademietheater / Burgtheater, Viena, 2002
Foto de Bernd Uhlig
Arquivo Akademietheater/Burgtheater

ISBN DO LIVRO: 978-85-88069-19-0

ISBN DA COLEÇÃO: 85-88069-03-2

DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Lessing, Gotthold Ephraim, 1729-1781.

Emília Galotti / Gotthold Ephraim Lessing; tradução Fátima Saadi; revisão técnica Antje Witzel. – 1ª ed. – São Paulo: Peixoto Neto, 2007. (Os grandes dramaturgos; 14)

Título original: Emília Galotti.

ISBN 85-88069-03-2 (COLEÇÃO COMPLETA)

ISBN 978-85-88069-19-0

1. Teatro alemão I. Título. II. Série

06-8154

CDD-832

Índice para catálogo sistemático:

1. Teatro: Literatura alemã 832

Todos os direitos desta edição estão reservados à

Editora Peixoto Neto Ltda.

Rua Teodoro Sampaio 1765, cj. 44, Pinheiros

05405-150 São Paulo, SP, Brasil

tel. (11) 3063-9040 fax 3064-9056

www.peixotoneto.com.br

editora@peixotoneto.com.br

SUMÁRIO

PREFÁCIO

Emília Galotti, *ein Trauerspiel* 11

Emília Galotti

Personagens 35

Primeiro ato 37

Segundo ato 61

Terceiro ato 91

Quarto ato 113

Quinto ato 143

DOSSIÊ LESSING

Cronologia da vida do autor 167

Algumas obras do autor 171

Sugestões de leitura 173

PREFÁCIO

EMÍLIA GALOTTI, *EIN TRAUERSPIEL*

FÁTIMA SAADI¹

Faz poucos anos, apresentei a um grupo de alunos de uma oficina sobre tragédias a peça *Emília Galotti*, de Lessing, concluída em 1772 e classificada por seu autor como *ein Trauerspiel* (literalmente: um jogo lutuoso, uma peça lutuosa), versão germânica do vocábulo *Tragödie*, cuja etimologia remonta ao grego antigo.

A oficina incluía ainda as peças *Ifigênia em Áulis*, de Eurípides, e *Anjo negro*, de Nelson Rodrigues. O objetivo era verificar as transformações que o gênero trágico sofreu ao longo da história do teatro, utilizando para isso textos de três épocas distintas, ligados, portanto, a universos estéticos distintos: o século V a.C., na Grécia; o fim do século XVIII, no domínio germânico, e a contemporaneidade, vista por um autor brasileiro. Para minha surpresa, os alunos não apenas não percebiam a estrutura trágica a partir da qual Lessing pretendeu construir seu texto, como o achavam risível. Desde então, tenho pensado nos fatores que propiciaram essa estranheza na recepção do texto e gostaria de propor aqui algumas hipóteses.

¹ Fátima Saadi é tradutora e dramaturgista da companhia carioca Teatro do Pequeno Gesto, no âmbito da qual edita a revista *Folhetim*.